

tuba87 7210 words, MH = Muhammad Hafiz, D = Dana, V = voice

IM87a-Tuba-MH

<I> inta ismak mine

<M > mahammad al haafiz

<I> inta siniinak kam

<S> siniini, siniini arbaʔiin

<I> wa inta arabi sei , tamam waʔlahi

<I> arabi nafar yaatu

<MH> aa ana aʕlaʔi, wulaad ʕariif (0.19)

<I> min ammak haw abuuk kula

<MH>min abuyi haw ammi wa abuyi kulluhum

<I> humma kullu asaalaʔe

<MH> humma kula aʕalaʔe

<I> wa inta bilaama sei

<MH> aaha ana bilaama

<I> bilaama hana ayyi hille

<MH>ana bulaama, bulaama muhammad al haafiz tuuba, muʕari, tuuba muʕari

<I> al hille di min zamaan hillit arab

<MH>hillit arab, hillit hiil jiddi abu abuyi, zamaan kula hille hiil abuyi abu abuyi
(0.42)

<I> mata had'u alhille di

<MH> al hille di, siniinha jamaaʔa,

<I> mine da had'a alhille

<MH> min al xad'd'ooha z zamaan da, zamaan da giddaam jiddi ʔabu abuyi
xad'd'ooha, zamaan kee jiddi abu abuyi faatat, abuyii, jidd jiddi, yawa, jiddi ana
gaaʔid, gide, abuyi ana gaaʔid, dugooni zamaana kooni ana gaaʔid, yawa, aha (1.07)

<I> wa min zamaan d'aaka kulla arab hine

<MH> arab jamaaa, dugut kaamil al hille kula buʕat siqaire, awaan d'aaka da, sabʔiin
da raajil da bixadam be t teida, le l xeel, hana al xeel, zamaan watiir maafi, gide aaxir
maafi, alla l jawaad, haw wa t toor, an naas al arab al buʕiilu fooga, awaan da ʕaba

gide sebʔiin catta raajil bixadam inda tayada, šába gide di ta yaḷḷa nemši nagd'a leena tayada najiiba le l xeel, da sebʔiin da raajil (1.38)

<I> buyuuta rrašada kam

<MH>aa

<I> buyuuta-rrašda fil hille di kam

<MH> aloom a, yo talatiin haw waahid, talaatiin waahid fi l hille di, aha

<D> aafe alhamdilillaah, barka (1.50)

<I> wa intu tisawu šunu fil hille di

<MH> fi l hille di, fi l hille di indina šaqaalat jamá, wa naharit, wa nahart al dúxun wa l furkiye wa l lubiye, wa l kolci, cat mašaaqila al hille hineen naxadimhin (2.08)

<I> aywa

<MH> yawwa

<I> wa keef tihartu da

<MH> naharit, tad' gurzak, tajiib leek rijaal arəba xamsa, ašara, dadda takuddidhum az zar ke tarawwəyüm, maa rawwaytuhum a (2.21)

<I> aha

<MH> ha tataafaqa, jikka sitte sabʔa wa d'amaane tisʔe ašara, ha xalaas tad'a , az zer kan wasii? da jakka arabaʔiin, xamsiin, sittiin, miye, kula nam kan zarʔa wasí šaba min hine ke da middalli ya l kolta keda, ha jikka miye kula naaəm biyaad'í, kula bihartu leya, bihartu leek dúxun, titeerb al libiya, yawa, ha ke ad dárat dárat calleet duxunak, haw kua talaggid'a al lubiya kula yamta tanjiḍ hu kula kan talaggid'a, ale gaadiin be da bas (2.47)

<I> wa intu keef kulluku ke fi zzar kulluku be zarr

<MH> kullina be zar, kulu naadum gaaʔid fi l hille hine da, kurud inda zar, kurt, kan mára, kula inda heela fi gudura fi iidha, hi kula inda zer, kar raajil, hu kula inda našiih, inda gudura da hu kula inda zer wasii, bimla sadəra kal, haw biharit, kan be gudurta biharit, kan be gurša biyaad'i, bihertu leya, catt, da bas maganna hana al hille hine da? (3.19)

<I> wa induku arḍ katiire

<MH> al arḍ katiire walllaahi, al arḍ katiire, min hine ke da cat, al arḍ al hanaai da dugut kula mufaḍḍil, al arḍ da wasii, ma inda naas ihartú kula, yawa,

<I> keef teerif al arḍ di le filaan alarD di hiil filaan keef tifannid beenal arḍ

<MH> yo indina kalanki fi, al kalanki da, intu zamaan salló looku da zamaan zamaan al kalanki da hana juduudku, ja fook aš šadara al fulaaniye, jaa fook al al gand'uur al fulaani (3.53)

<I> hana j juduud

<MH> aaha hana al juduud, ja fook al buud'a al fulaaniye, ja fook al amuud al fulaani, ja fook ad dabba al fulaaniye, dahadda nistadala al kalanki búxaram, inta kula yam taj la da dahada tagiif, d'aaka jaarak kula al bulaama ja al aaxir gede kula yamta bíju hu kula bigiif, dahadda xalaas, naʔarfa be da bas, yawwa (4.11)

<I> wa maafi mašaakil beena nnaas kan da biguul le da hanaayi

<D> fi lub naasak

<I> da ma hanaak

<MH>aʔa

<I> juduudi had'd'u almakaan da (4.23)

<MH> aʔa, mašaakil da, ma zamaan kula mašaakil an nafara hu da ma gulta leek, dugud, nafara hu da, waahid bulaama buguul leek aa da mi l kalankí ana kalankiyí, tiit aš šadara al fulaaniye walla fi turaabak, aa da mi ke, da hanayí ana, inta d'akkuwa hana al kalenki dawa al zamaan hana juduudna al salló da dawa al zamaan agood fooga, aa ana ma bagood, ha mi dadda taddaawaso tamšu le al sald'aaniye, yawa al sald'aaniye yam táji kula kumaaniye dadda yeen, ha da al bukaan al mísil da, ha yeen az zamaan ha da misil da (4.47)

<I> mm

<MH> hadda al sald'aaniye tašugga leeku min usut fáarak, dahada nussa da, buguul leek inta ye agood ke, da kula igood ke, ya tasawwu al mašaakil maahin zeenaat, kalaam ad duwaas haw ke ma inda faayde, yawa ha xalaas dada bifurqooku be da, dahadda tugoodu, yowa az zamaan šaba šay az ziraa doola humma kula kumaaniye humma kula humma kula šariitum foog al bulaama, al bəlaama aa, taal sil leyí kalankiyí , min jaarí filaan da, ha xalaas, ha dada taj inta tasil leəm al kalanki, fulaan inta ya tallammasa, inta kula ya tallammasa agoodu axayaan, mine kula íherit (5.19)

<I>mhm

<MH> at tiraab dawa wasii, inta kan gul zarak siyayyir kula ana gide kula bad'iik, at tiraab dawa fi, áharit ala heelak, ha xalaas, humma siyaad al balaad hineen yaat l hille kula, humma kula kumaan šariitum hiil al zer kumaan foog al bulaama, hu kula

kumaan al bulaama bufuruqhum, ha al bulaama le l bulaama, inta jaara jawaare, šaba dugud al hille di, haw le di, al fi gafayí di ana maana jawaare a, ha xalaas, aniina kula da l kumaan mašaakil hana, kalankiina hana tēraabna kumaaní d'akuwa foog al lawaan foog al lawaan foog al aajaa, da kumaan humma kumaan kan šaba al qulaad ja kula dada humma, bifurquuna dada bišigguú buguulu aa, fulaan inta kula agood, ke inta fulaan ašbur, inta kula ašbur, dada xalaas, da magadna hana al kawye al baŕra da (5.56)

<I> wa hallala arab fil bikaan da šunu fi katiriin walla

<MH> katiiriin, katiiriin, hine da cat cat aŕab da, katiiriin

<I> kann al hallaal hine l arab bawašsil leehin kann gammeet mina šsaba le waqt al gaayle deela šunu

<MH> yoo

<D> gariib gariib (6.27)

<MH> al giraab, asamaaəm, jamaa hine da, di, buguula ha tuuba, hiil, tuba hiil šaale, tuuba ajuz, zubo, ajjigáf, min hine kee, dahadda, aaa makarmal, makilwe, karafi, yowwa, gide da part dahadda gide xáram dahadda, aa gide le gide al baarki hana as sooja da, hana, hana al bulook al ahamar da, mm al hilli de, wahaktiini, deel cat hallaal hana aŕab, da min hine da gide da, haw ke kula kumaani minnina jaayi kula kumaan hille hiil borno hi kula kaani mairí, hi kula mairi hi kula kumaan hallaal hana borno, da kumaan hallaal hana borno, hu kumaan cat, hallaal hana barno ha kaan hallaal hu kaan maašye hu kula, cat (7.07)

<I> al hille d'iike di borno

<MH> di borno, al weelaani al munšaay di borno, yawa ha ke da kumaaniye da cat kumaani árab , da gide min hine

<I> munšaaq sei

<MH> aaha da barno,

<I> weela

<MH> weela, da kumaani barnu, da kumaani cat borno, haw ke kumaan gide kan arab, aah (7.26)

<I> wa intu induku ahal fi l hallaal ašara

<MH> fi fi wallaahi, ahal aha jamaa fi,

<I> keef inta gul usm al hille di tuba

<MH> aaha tuuba,

<I> dugo fi tuba gade

<MH> tuuba kula gide, tuuba diya gariibe hi kula

<I> maala had'd'u usumhan waahid marrateen

<MH> aha tuuba, tuuba jiddarí buguul laha tuuba jiddarí

<D> gaal malaa binaaduuha tuuba hi kula (7.50)

<MH> yoo, lee indihin bikaan cat gariib, makaan al goos goos bígi waahid, al bikaan cat bígi gariib, aha, cat dahadda binaaduuhin ke cat tuuba

<D> tuuba da le l goos wa

<MH> le l goos, at tiraab ke bikaan al ard'iye ke da, yawa dahadda cat goos, hadda bifunduuha da, hiilí aná hadadda tuuba muşarí, d'iike tuuba jiddarí, d'iike tuuba ajuuz, dahadda ajjigáf, zúbo, yawwa malaan, xalaas dahadda min ke dahadda kaddad hu kula dahadda máša maakilwe, yawa, da kula kumaan kaad ke da cat hallaal hana arab, lahad ambuud'a da (8.24)

<I> maakilwe gariib lee ambuud'a

<D> ma gareebe, hi argərab le l hille di sei

<MH> agərab , aha

<I> wa inta gareet

<MH> ana, aha mahammadiya šiya šiya fi mi katiire,

<I> magaranta ma gareeta

<MH> magaranta ma gareet

<I> fi mahammadiya

<MH> umm fi mahammadiya magaranta ma gareet, aaha (8.46)

<I> taktub kalaam al arab

<MH> kalaam al árab, šiya šiya

<I> wa tigraaha

<MH> wai, šiya šiya šiya

<I> fi sanga fil hille di

<MH> sangaa diya hiya di cat sangá, dool, cat sangá, al buyuut deel da cat faqara, aha, cat humma kula cat, faqara al waahid faqiir hana borno, ha waahid hawsaay (9.07)

<I> dool gaadiin

<MH> cat gaadiin, fi l hille di, aha cat gaadiin

<I> bala l faqara fi gabaayil taniyaat fi l hille di

<MH> al faqara fi, gabaalaatum kula fi, fi fi l hille di kula faqiir fi, al hille di kula, humma gide hineen arđiina gide ille humma bas (9.25)

<D> šaba hawsa walla barnu fi wa

<MH> hawsa borno fi, hawsaay waahid, haw borno doola as sangaa di kula cat borno aha, yawa

<I> inta ween kaddeet fi nijeeriya inta da ween kaddeet fi nijeeriya

<D> mašeet ween

<MH> ana, ana kaddeet fi tiraab hana abuja, aha, aha (9.46)

<I> ween gade

<MH> aa tiraab hana abuuja da, min hine da, kaddeena bikaan jamaa fa, ammaafiya, fataakool, waari, bunii, logos, gide jiina min hine tiraab kaduuna da, aa hana kono da, cat kaddeena fiiha, yawa dugoo jiina le le l balad da, dugooni gide gaʔadna , yawa (10.11)

<I> d’awal barra

<MH> d’awwal,

<I> šaba siniin kam

<MH> siniin siniin ašara

<G> al bulaama bamši bašiif xidimt an nusuwaan dugoo

<MH> inzeen walđammi, inzeen, al kábiš ka maat

<G> wəi, gaalo leyí, gaalo leyí, ała irkiza fooga

<MH> wa amiin aḅuyí, amiin, yawwa, d’awwalna fi tiraab hana l maqiib ke hana abuuja da, le hana fataakool waari, kalba deel da, d’awwalna (10.34)

<D> tisaawug

<MH> nasawwug nasawwug al bágar, yawa, siniin jamaa, ligiina siniin ašara, dugooni jiina, yam jiina kuwa gide gaʔadna fi l bálad hine, dadda gide bigiina harratiin, yawa, ha gide tašiif an naadum kan inta aḅuuk xalla leek, beet ma tagdar táxaram taxalla, yawa dahada aniina kula gede, at tiraab da dahada karabnaa šaba al beet, hana yerḅa ke dahada gaʔadna dahada, ninnafiq fiya, yawa, da bikaan ana kaddaad (11.00)

<I> wa mašeet le caad kamaruun kula

<MH> al caad, kamaḅoon, kamaḅoon da mašeena la zamaan, šareena bagara wahade, gide ma mašeena, wahade tul, gide ma mašeena

<I> bala kalaam al arab taarif yaatu luqqa

<MH> aan, gide balaa, gide luqqa gide adiile da gide ille ka al hawsa šiya šiya fi, ha gide xalaas šiya šiya fi, yowa?, wahadaat da gide xalaas, borno ma ba?arfa, aaha,

<I> maa ta?arfa

<MH> borno ma ba?arfa, ammh, al hawsa da, zamaan kula fi šiya šiya ke fí, amma gide gide xalaas (11.37)

<I> tisawgu ween hine

<MH> hineen a, gajíganna,

<I> da sei hillit borno

<MH> hiil barnu, gajaganna di hiil borno di

<I> aywa

<MH> ha lubba suugna

<I> kann mašeet qaadi tisawig tilkallam ma?aahum be ayyi luqqa

<MH> aa nalkallam borno aa, hanayi šiya šiya fi, hana borno da, haw al hawsa kula fi, an naas tašiifum waadiin siyaad at tebaraat cat induhum, aarfiin kalaam hawsa, induhum xumaamaat humma kula bisawgu ke bisawgu duk šunu kula ilmó, yawa induhum dahada kaare hanaa, al hana as suug da, waahid tašiifa hu burnaay kula kan jaqqeeta be l hawsa talgá hawsaay, yawa, ha waahid kan hawsa ma bi?arfa kula kumaan dahadda, hana l bee l gooro šiya šiya da, hana borno da, da kumaaniye maa qaalibna da kumaaniye fi, aah, yawa (12.19)

<I> inta našaq sei

<I> aan, našaq, našaq

<I> wa keef mumkin tawaSSif lai almunšaaq da keef

<MH> al minšaaq, yoo al minšaaq

<D> hu maa našaq (12.32)

<MH> al munšaaq da gele, dugud sainna hiil as saa di, gide maa min hine an naas dugoo ma mášo le diikuwa, bimšu le l fáða arđi hana angabbore da, mi bumšo bugoodu wa, ha bunjammo ke bulgo lohum wáqit dada gide kula dada budooru l yaare, yawa, ha kan dawwaro l yaare šayyafu fi l yaare kee, al xariif názal gide kula búju gide kula min al yaare da bíju le l fáða, ha min al fáða gede kula bíju ke ke dada bíju le tiraab hana xizaam da, humma kula dahadda gide kula bubaaxuru fiya, gide bíju, bijuuna aniina hine, gide biaagbu le gubyoo, yawa, ha l minšaaq da da bas al minšaaq da, haw aniina zamaan našayna fiya da, yawwa dugud kula axayyaaní naašyiin (13.12)

<I> humma kula gaadiin

<MH> gaadiin, gaaadiin

<I> inta ma tilga timiš leehum

<MH> humma kula ana bamši, bamši, dugoo dugud indí šaqala fi, šaqalaatí di ma tammat da ma bagdar bemši, kan be mamšaay lehum kula sai le š šeef yawa (13.27)

<I> ya hasa tanšaq

<MH> aa dugud a, dugud minšaaq ana maafi ma bigiit hallali, ana ma bigiit gide hallaali, humma dool bas taabʔiin al bagar da humma ye binšayo sainna di

<I> indak bagar fi qaadi (13.36)

<MH> al bágar in axuyí fi, in axuyí naašiq fi, yawa , haw aniina kula gaʔadna fi tiraab hine gidee, minšaaq gide fiya, gide minšaaq maafi, bigiina gide sayaad al hille, al balaad da dada kan šába inta haw axayyaanak ke jituuna dada šunuu, aa al balaad da, tuuba di hiil al bulaam al haafiz, aniina dahadda gide bígi hallaali, tawa kula zamaan nasaq, ana zamaan máša, zamaan mášo le, le fatakool deel, waarii, kalba, kaduuna deel cat al baraani deel be legos kula, dugud aloom zamaan da gáʔad bikaana wahade, gide xidime kammalat gide, gide gáʔad bígi harraati, yawa dada xalaas (14.12)

<I> taʔbal munšaaq ke šunu taʔab taʔabal munšaaq da šunu

<MH> aaa al minšaaq, taʔaba da, inta tarkab leek fook jawaad, martak raakibe laha fook toor, bágar indihin lában tahalib taal tašarab, ille naadum miyaabiín kan yaa saʔinna di al hará haamiye kula, zamaan awaan al xidaama fiʔ, an naas buxádimu haw ke da, an naas bítabo, inta raakib, buguul leek as suldʔaan aloom inta wúguf yaawara wa bagarak šaaloohin da gide fook ʔaasak (14.39), yawa, inta doole bikaan ardʔook da, kan ma názal da inta ma tanzil, tagayyil, tilis fook ɗaharat toor ya ɗ ɗúhur, kan ákal šunu kula minjaay al haraa tuɗurub raʔasak, saqiirak martak, catt min at táʔab da, da taʔabaaniin, yam tanzulu talgo aɗ ɗuɗ da gide xalaas, gide da ille naadum bilkallam le naadum kula mafi min at táʔab, yawa, ha cat wahadiin abó dugud aloom daxalo fi yarwa cat abó min da (15.07)

<I> mhm

<MH> ha aloom yoomna hana aloom kumaani, xudaama ma induhum, mine kula bisiiir fook qarada binzil fook qarada, táʔab maafi, yawa, ille taʔabhum da, zamaan ille siriit al leel, al bágar kan binšan le zer bitallifan wala ke hadahada tagum, maʔa bagarak, akalan ke šipʔan dada jibtihin dada raggattihin, xalaas, al masaar kan ja kula

inta raakib fook jawaadak martak fook toorha, xalaas dahada saayriin, hu kula kumaaniye da taʔaba, gide taab ma leya, binzulu daar jadiide, alme katiir, gaš nađiif, aa, ma indaha mašaakil, bagarhum šabʔaanaat, aa humma, šabʔaaniin, xadʔabhum raxiis, alme raxiis, ha akalooaha ke, gide kula daarhum di gidimat, gide kula bisiiir gide kula benšu binzulu daar jadiide, gide kula alme raxiis, gašša raxiis, wala indaha mašaakil šay gide kula bugoodu kee bunjammo, gide kula yam butum gide kula bimšu, al munšaaq da xabara hu kula kumaani da dulboo ke, aha (16.04)

<I> wa intu fil hille di al bagar tisra ween

<MH> fi l hille hine, al hille hine kan al bágar fi da, an naadum bisəra, haw al hille dugud maa indaha bágar, yawa, ana ma indí bágar gabiilí ma inda bágar, da ma inda bágar, ha cat, mine kula bagara fi l xala maa axú qaadi, naašiqaat, ha inta jibtihin bagara, jibtaha wahatta hine ma betasəra, inta jib bágar tineen tałaata, tadoor leek rabʔa, kula ma indaha áxut maa betogot, ađ ɗuɓɓaan hine kula biʔađđiiha, šába hana an naamuus da haw ad' d'eer, hu kula biʔađđiiha (16.42)

<I> ša l haam dool

<MH> maša alla, al haam, al haam ma bixalliihin, kan al bágar bígan šiyaat hineen fi l hille al haam ma bixalliihin, ha le da bas, dahadda mine kula buwaddi hajira dugud gaadiin, xalaas, gaadiin ke bas ile mine kula inda la kaaja, šára leya kaaja, šára leya táwar, hadada gaadiin dada fi l hille bihurtu, gide xalaas, da bas gide, da gide ba bas way? (17.05)

<D> anšida an naas at tineen

<I> fi naas arab nuso kalaamhum

<MH> wəy

<D> arab waadiin,

<I> juduuthum arab humma nuso kalaamal arab fi walla maafi

<D> humma árab, amma ma bilkallamo l arab

<I> juduuthum arab

<MH> wəi

<I> amma maa bilkallamo kalaam al arab

<MH> yoo (17.30)

<I> fi walla maafi

<D> mi fi hiltak hine fi dunya

<MH> fi d dunya, juduudhum ʔarab, ha humma núso kalaam al ʔarab

<I> aywa

<D> šába arab al fi kaduuna

<I> haw fi yarwa kula

<MH> fi yerwa kula fi

<I> fi walla maafi

<MH> ha ha fi mana, ha ana dugut sainna di sei dawa arabi, aah, ha kan mašeet le tiraab hana hawsa qaadi wa waladí kúbur, bilkallam hawsa, bilkallam luqqat hiil, wala bilkallam turanci, wala ke da, ha hu ma arabi ya, ha kalaam al arab ma nisí ya (18.07)

<D> nisi

<MH> ha jidda sei arabi aḅú arabi

<I> aywa

<MH> ha jamaa, da qaadi da jamaa, yawwa, ha kan inta arabiitak kula, kan inta arabi da, gaad fi baladak, wulid waladak, aah, axayaanak, catt humma kula iyaalhum arab, nuswaanhum arab banaathum árab, aah, xalaas, dahadda da arabitta xaramat, ha šába zamaan ana gul leek kudaattí hiil logos waari fatakool dool mi beʔiid a, kan wulid walad qaadi da, arab bilgá gide , luqqa hiil al ʔarab ma bilgá sei (18.42)

<D> maa bilgaaha

<MH> ma bilgaaha sei, aah, ha xalaas, dahadda bugum qaadi cat englis, jamaa, al yiyeel dugaag dugaag ke bilkallamo inglis, hawsa, gide maafi kalaam, haw kalaam hana yaraba gide xalaas

<D> mh

<MH> haw waladí ana arabi, aḅḅa kula min hine mašeet beeha, aḅḅa talkallam da buguul laha bamu jin wannan mam magananki wannan

<I> naas balal arab bilkallamo kalaamhum

<D> arab, maahum arab (19.15)

<I> maahum arab

<MH> bilkallamo kalaam al arab, fi

<I> fi da suʔaali kann juuk rajuleen

<MH> mmm

<I> waahid arabi juduuda arab

<MH> umhum

<I> juduuda arab bas

<MH> juduuda arab

<I> amma maa bilkallam kalaamal arab,

<MH> aah

<I> wa taani da hu mi arabi amma kalaam al arab bilkallama

<MH> na?am

<I> wa hassa da be bittak

<MH> aah

<I> kann indak bit wal atneen kulluhum bidawro bittak

<MH> na?am (19.41)

<I> ta?ad? ha le yaatu minhum

<MH>yo

<I> fi r raajileen dool

<MH>fi r raajileen dool da, da jidda arabi, ha ma bilkallam kalaam al arab, ha da kumaani, bi?irif kalaam al arab, bilkallam kalaam al arab

<I> aywa

<MH> haw d'aaka kumaani hu axuyí arabi da, kumaan hu ma inda kalaam arab,

<I> kullu raah

<MH>yawa

<D> ha jo binaasubuuk

<S> ha ju binaasubuuni ha intu gultu fiya šunu hu dada (20.08)

<I> inta fi šoofak

<MH> šuqulku da saaltuuni ana,

<D> aaha

<MH> aa ana fi šoofí da, kan bitti tiqassid da, baad'iha lee jidda arabi da bas, baguul leeha axuuki (20.25)

<I> maala

<MH> yawa luqqata bígat aaxar, yawa, baguul leha hu dada, axuuki luqqata bígat aaxar da, hu dada aḅú kula jidda kula an na?árfa arabi, aḅú kula arabi, le kadd al kudaada hiil ad dinya ke bas sawwa l yawo ke bas, ma inda luqqa hiil arab da, dawa amḅa fulaana jidda fulaan, ha di kakaata

<D> kaakaata

<MH> am amḅa di di jidda, ille ligiye al luqqa maafi da, huda axuwí, yawa (20.50)

<D> axudí hu

<MH> axudí hu way?

<D> ha diikwooyiinak ma bilkallamo al arab

<MH> yawa

<D> ha huda gul fiya šunu tilda leek (21.00)

<MH> diikooyiiní kula da, dada humma kula šába dugud misaal ana l gulta leeku da bas, aloom humma kula axayaana cat arab, wildo fi tiraab ad dar hiil anyamiri, haw le ke hawsa da iyaalhum bilkallamo hawsa, arab maafi

<D> mm (21.13)

<MH> haw al inglis haw yaaraba, ha xalaas, ha kula yemta nemši da naguul la huda walḍaxuuyí bas, le finsubbaat luqqa bígat aaxar da ma naguul lehum hu da mi waladna, naguul hu da wald axwí

<D> mm

<MH> hu kula dada nakuṛba, hu kula dahadda yamta bíji da baba ya zoo dahadda xalaas (21.26)

<I> yaani inta taad' bittak leehum

<MH> baad'i le gilee, hu kula ma dahada az zamaan sawwá, az zamaan, az zamaan yamta sawwá da, mine kula biseyyi al ya fi d diniya ke, ha máša ha lígi la walad wúlíd, ha walada gide luqqa arabiye hine ma bilgaaha, dahadda bilkallam be luqqa hiil ad dar al qaadi bas, yawwa ha finsubbaat da ha dahada luqqa bígat aaxar dahada inta kula waladak gide ke da ma bitaaba, taguul huda wald xuuyí bas, aah, yawa wəi, wal gide kula be (22.02)

<I> fil hille di katiriin xaramo min al hille di mašo aašo hajira

<MH> fi l hille hine, aʔa ma mášo

<I> masalan bimšo le yerwa haw bugoodu bukurbo xidime qaadi

<D>bugoodu (22.22)

<MH> aʔa, alle bugoodu bas, humma hine da, naadum bíxaram bimši búkuṛuḅ xidima da, maafi, alle gaʔadiin hine bas, wálad dugud da xadamo fir kittum goossum, haalhum, yam bulamlumuuha dahada gide kula bugoodu, kan gaʔado šeef, ramḍaan agab dahada, bubannu kawaaziihim deel, mine kula kan kuuzi bidoor wága da, bišəri la šaʔaab, buwaasí, biʔaddil beeta, biʔaddil beeta, biʔaddil beeta ke dahada tak haalhum xulsat, dahada biteerbu dahada alme kan ja dahada gide kula bihartu, gide xalaas ille di bas, xudumittum, bala hu da gide ma induhum sanya, aha walḷaahi (22.56)

<D> mhm

<I> basajjilku

<D> aha sajjil, dawa bikaan gariib kann naadum maša le maace bifattiš mine hu n naadim al maašiin leya mine (23.18)

<M> ard'u muhammad sei

<D> muhammad

<M> ard'u muhammad bulaamaana da, wallahi raajil adiil wallaahi

<D> aha, hu kula ašla?i sei

<M> ašla?i, ašla?i, min wulaad dei,

<D> wulaad dei

<MH> aaha, ašala wulaad dei, de al mára hiil min tawa as sa?alnaaha (23.34)

<D> di min tawa di kula gaal hi kula, deefe

<MH> deefe

<D> deefe, ha tawa kan mašeena da

<MH> ha

<D> nisey hu bidawwurna le šunu, le s salaam bas sei,

<M> budawwurku le s salaam bas le t tamtam bas(23.50)

<D> aha

<M> le t tamtam

<D> wəi

<MH> wa le l aafiye hiil al axayaan, haw ke bas

<D> yoo

<MH> wallaahi zamaan kula gaal leek master ah, máša leek ma waddeeta leya da maala, hu mussarkaf, ana gul la šiil aš šabur, alme daharna (24.03)

<D> wəi

<MH> yawa al wad'á indaha alme katiir, umo fi, yawa, kan at tiraab yíbis, master ali be, danna axuyí da dahada nuwaddiik humma kula busallumuuk

<D> yoo

<MH> nagayyil nalaanas yawa, dagooni inta kula kumaani, al maraar hana galbak da šiya ke ke, iddalla minnak

<D> yawa

<MH> ha gaal la ke hu da tamaam wallahi kan huda sawweeta leyí da ana da zeen, tawa šiilna wá?ad aloom tawa dahada jeyikku di kan mašeena ahasan yawa (24.28)

<D>ha watiirna bígat giseere

<MH> ywa

<D> giseere haw saqayre

<M> aha, haw al xala kula kumaaniye áḍalam min dawa, al šádar haw al xád'ab, ha tiraab, yawwa , wallaahi (24.40)

<D> amma kan mista ali jaa da

<MH> aa

<D> nimši yaa bikaana

<MH> wallahi, kan mista ali ja da, inda watiira hu di indaha guduritta, be hi di kula šik šik, wallahi

<D> ha fi makilwe di, mine ke bigdar biwaššəf leena, aadaat al arab haw taariixhum ke da

<MH> naam

<D> mine bigdar biwaššəf, taarif naadim bəwaššəf wa (24.59)

<M> humma al buwaššifu da induhum humma kula induhum gargam fi

<D> wəi

<MH> faqara induhum, šiyaab fi, indum aalmiin, yawwa, humma induhum hille kabiire

<D> mm

<MH> wa indaha buyuut mitteen kula bisawwan

<D> mm

<MH> yawa induhum, naas gargam šiyaab induhum buwaššufu, hana al kítibe fi, iyaal ke kaaddiin aalmiin fi iyaal dugaag

<D> wəi

<MH> yawa humma kula, cat, kaaddiin al xala mufattihiin

<D> aah

<MH> catt, induhum fi, wallahi (25.29)

<D> a šúqul da kan xaramna fook bikaan min tawa sei

<MH> at tawa bas

<D> aha

<MH> yawa , wallaahi

<V> mootu adé kaam gotaaye

<MH> aa gotaaye

<D> naadum be wa?ada

<MH> mm wallaahi

<D> kan ana maafi kula bijiik

<MH> inzeen seme, amma kan jiitu da albaarako ard'u mohammad da waşşuló

(25.59)

<D>yo zeen

<MH> aa, waşşulo wallaahi, šaayil leeku wa?ad bilheen bas

<D> ahaa

<MH> mhm

<D> kan balaa ke kula kan ana mašeet le le l hille kula bafattiša sei

<MH> aah, talgá

<D> aha

<MH> wallaahi

<D> dugut kan ma wugufna jiina agabnaaum

<MH> aah

<D> inta dinguše tiwsawwukaha tawa kula (26.25)

<MH> aná

<D>ha

<MH> danguši suugna tawa kula ai

<D> yoo

<MH> aa?

<D> kula katiir keda tímiš le

<MH> gajiganna,

<D> le gajiganna as suug al faat, sawwagtaha

<MH> gajiganna, walla dinguše

<D> aa gajiganna

<M> gajiganna sawwagtaha

<D> yoo

<MH> aa? (26.40)

<D> bašiif gajiganna kunni suug da inta tímiš

<MH> aa gajiganna bígat suugna sei

<D> aha

<MH> hi gariibe leena

<D> kula yoom da, yoom waaid waid sei tugood suug suugeen kula ma tímiš

<MH> aa, ille kan, kan inda maxad'ar walla indina ke mašaakil madiri, kan maafi sei ke da

<D> aha

<MH> doora doora da catt nasawwuga bas

<D> yo

<MH> aaha, ad doora jaat kan nasawwuk, doora da nasawwuk (27.03)

<D> mhm, naadum bimši bibaaʔi, haw kan xábar ke kula bisəmə́ fi s suug bas

<MH> walaahi

<D> wala mi ke

<MH> da bas, waɫɫaahi

<D> hi di di kula min an naas al agabnaahum min tawa (27.19)

<MH> minn al agabnaahum bas, axawaat yaa giddaam hinna kula agaban,

<D> agaban

<MH> mm

<D> ween alla, aa, hiil mašeena la fi diiraan da

<MH> maalim alʔaalim

<D> aa maalam alʔaalim

<MH> wald al haafiz

<D> wəi, humma dugut yeen

<MH> humma mášo, le le l fáɗa

<D> le l fáɗa

<MH> aaha, mášo al fáɗa waɫɫaahi (27.50)

<D> amma ma bimšu le l yaare sei, walla binši

<MH> binši, binši, waɫɫaahi, bimši al yaare

<D> wəi

<MH> yawa, bəšaayfu qaadi, xariif, bíju, fook al fáɗa, bíju bušuggu fook angummaati hine ke

<D> mm

<MH> yawa, búju buwaşşuluuna bikaana hana ayaam zamaan al mašeena lea da

<D> wəi

<MH> gide bimšu gubiyó (28.09)

<D> gubiyó wai,

<MH> ke min gubiyó kula kan gide kula kan alme kan tamma kan búju raaddiin

<D> as sana gubiyó sawwaktaha

<MH> as sana,

<D> aah

<MH> gubiyó suugí laha waahid , aha

<D> yoo , allaageetu baa

<MH> allaageena

<D> fi s suug

<MH> aa, fi s suug, ana kula mašeet le hu bas

<D> wəi, inta be bahaayimak, maʔá sei (28.27)

<M> aa bahaayim fi

<D> maʔá

<MH> aaha , yawa, humma ka naašiqaan aniina ka gaʔadna fi l hille kaman gade

<D> wəi

<MH> wala be l bahaayim da, walla min jaay at talaaf

<D> wəi

<MH> yowa, haw kan inta zar hana axuuk dugó, šúqul dáxal fiya kula ma ixalliik

<D> ma ixalliik

<MH> buguul leek fulaan inta bagarta di, akalat zarʔí, haw ke, dugut al janga di hiilí ana gaade waade di kula as sana waddeeta leehum qaadi xarrafat maahum dagoonii (28.53)

<D> umhum, hu dada miskiin maašiya ya ween

<MH> aah, maaši hu kula le l hille di bas, mm, wallaahi, min tuuba mušaari gammeena haw mudawriin maakilwe aḷḷah maa waddaana da

<D> mm

<MH> sainna di aw kam ke da (29.11)

<D> aʔa, ana da ma raʔeet al agoogo kula, awa waahid da ka naseyyi

<MH> awa waahid naseyyí sei

<D> haw darbaha tawa kan adiil šába ke

<MH> aah

<D> kan baʔiide kula ninši, walla kan inta maa, ruut le darbaha

<MH> aa ma ru, ille darbaha da

<D> mm

<MH> ille jigiz talfaan bas

<D> wəi

<MH> indi gušuuš haw ke, ha le bitallifa al arabiye hiil al, hiil al masta kan dadda, yawa, hu da šilná kula maa šilná da le d darb zeen bas (29.41)

<D> le d darb bas

<MH> ha axuuk kan ja be kaare nađiif haw ke da, inta

<D> titallifa

<MH> tadissa fi d darb al hawwaan da mi šahii,

<D> mi šahi

<MH> yawwa ha le da bas, kan rabb al aalamiin sawwaana as saa ligiiná fi s suug, dinguše kumaan gide al kalaam tamma (29.59)

<D> yo hu busowwug dinguše wa

<MH> bisowwug

<D> hi maakilwe aayit suug suukka

<MH> ambuud'a

<D> yo

<MH> aa

<D> be l lahad

<MH> be láhad

<D> yo hi təsowwug ambuud'a

<MH> hi təsowwug ambuud'a

<I> yeen da maakilwe

<D> maakulwe wəi, hi al hille zaatha,

<MH> busowwogu ambuud'a, wałlaahi (30.17)

<D> hi ambuud'a zaatta kula sei an naas gaalo ja hillit ašaal?e

<MH> ašaal?e

<D> wulaad šunuu humma

<V>..... Yerwa ndun kadim, lardE ade ye dEma

<MH> u tuba musaariye dE ma na

<V> yoo

<MH> kirma cida sadin

<V> cida

<MH> aṣalʔa wulaad abu eyele (30.35)

<D> yoo humma wulaad abu ʔyeele sei

<MH> wulaad abu yeele aaha

<D> doola wulaad dei

<MH> dool wulaad dei

<D> intu wulaad šariif

<MH> aaha wulaad šariif

<D> aniina, ha aniina

<MH> untu kula wulaad šariif (30.46)

<D> wulaad šariif sei

<MH> aa

<D> kula wulaad šariif gide kula amsamra

<MH> qašim beenna waahid sei

<D> mhm

<MH> min qaadi, al lawaan abba z zeen dool, humma kula kumaaniye

<D> wulaad šariif